

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено

На засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26 червня 2023 р.)

Завідувач кафедри

_____ Зоряна ПІСКОЗУБ

Силабус з навчальної дисципліни
«Українські перекладачі іспаномовної літератури»,
що викладається в межах
ОПШ «Іспанська та англійська мови і літератури»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів із спеціальності 035 Філологія

Львів 2023 р.

**Силабус курсу «Українські перекладачі іспаномовної літератури»
2023-2024 навчального року**

Назва курсу	Українські перекладачі іспаномовної літератури
Адреса викладання курсу	79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
Викладачі курсу	Маєвська Ольга Тадеушівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій
Контактна інформація викладачів	olga.mayevska@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Онлайн консультації за попередньою домовленістю електронною поштою
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/ukrainski-perekladachi-ispantomovnoi-literatury
Інформація про курс	Ознайомити студентів з основними українськими перекладами іспаномовної літератури Іспанії та Латинської Америки. Обґрунтувати їх періодизацію та виділити ключові проблеми наукового пошуку перекладачів в історичному та філологічному контексті. Зупинитися на детальному розгляді художнього перекладу літератури Іспанії та Латинської Америки в XX – XXI століттях. Розглянути зразки перекладів української школи перекладів другої половини XX сторіччя (Лукаш М, Кочур Г., Павличко Д., Перепадя А., Качуровський І., Москаленко М., Світличний І., Чубай Г.). XXI століття: нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури (Борщевський С., Шовкун В., Стріха М.)
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Українські перекладачі іспаномовної літератури» є вибірковою дисципліною з спеціальності 035 Філологія для освітньої програми «Іспанська та англійська мови і літератури», яка викладається у 7 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Ознайомити студентів з основними етапами становлення та розвитку українських перекладів іспаномовної літератури Іспанії та Латинської Америки; головними письменниками та поетами, які перекладали з іспанської мови, їх перекладознавчі погляди; впливом загальноєвропейських тенденцій на школу українського перекладознавства.
Література для вивчення дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Верба Г. Г. , Гетьман З. Підручник з перекладознавства. MANUAL DE TRADUCTOLOGIA [ісп.]: Підручник для ВНЗ. Київ: Нова Книга, 2013. 304 с. 2. Борщевський С. Ю. Тьмянний відблиск яскравих огнів // Всесвіт, №3 (35), 2011 3. Єрмоленко С., Русанівський В. Літературна мова і художній переклад // 3 історії української лінгвостилістики // Культура слова, 2018, Випуск 89. С. 107 – 119. 4. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. Київ: Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2002. С. 5-104. 5. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. Харків : Вид-во НУА, 2005. 132 с. 6. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. 1968. № 1. С. 92-97. 7. Кравець Я. Іван Франко та іспанська література // Українське літературознавство. 2011. Випуск 74. С. 211-221. 8. Кравець Я.І. Іспанське прочитання Тараса Шевченка (до 150 роковин смерті

	<p>поета) // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови, 2012. Випуск 19. С. 294-305</p> <p>9. Качуровський І. Генерика і архітектоніка. Література європейського середньовіччя. Київ : Видавничий дім “Кисво-Могілянська академія”. 2005.</p> <p>10. Качуровський І. Шлях невідомого. Київ : Видавничий дім “Кисво-Могілянська Академія”, 2006.</p> <p>11. Маєвська О.Т. Іспанська та українська література в перекладах у Львівському національному університеті імені Івана Франка. // Тези Всеукраїнської наукової конференції «Традиції і сучасність романістики 125 років кафедри французької філології» (Львів, 11-12 листопада 2022). – Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2023. – С. 71-74</p> <p>12. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. 2006. № 1-2.</p> <p>13. Ортега-і-Гассет Хосе. <i>Роздуми про Дона Кіхота</i> / Пер. з ісп. Галини Верби. — Київ: <i>Дух і літера</i>, 2012.</p> <p>14. Пронкевич О. В. Нація-нарація в іспанській літературі доби модернізму. – К.: Пед. преса, 2007. – 256 с.</p> <p>15. Рязанцева Т. Змалювати думку (Концептизм як напрям метафоричної поезії в літературі Європи доби Бароко) / Тетяна Рязанцева. - Київ, 1999. - 144 с.</p> <p>16. Савчин В. Лукашіана Анатолія Перепаді. http://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/938/41/</p> <p>17. Савчин В. Лукашіана Михайла Москаленка http://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/296/41/</p> <p>18. Сервантес і проблеми розвитку європейської прози: Зб. наук. праць. – Львів, 2000. Вип.1.</p> <p>19. Фізер І. Філософія літератури. К.: НАУКМА, 2012. – 217 с.</p> <p>20. Журнал “Всесвіт”, 2000 – 2023.</p> <p>21. Міжнародний науковий семінар іспаністів “Іспанія – Східна Європа: географічна віддаленість і культурна близькість”. Львів, 22 жовтня 2010 р. Львів: Астролябія, 2011.</p> <p>22. Actas del I-X Congreso de Hispanistas de Ucrania. Kyiv, 2010 – 2019. https://astrolabium.com.ua/actas_del_x_congreso_de_hispanistas_de_ucrania_universidad_nacional_taras_shevchenko_de_kyiv_20_y_21_de_septiembre_de_2019-Oleks.html</p> <p>Електронні ресурси:</p> <p>https://www.wikiart.org/ru/gyustav-dore/don-kikhot-16</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=lwz4P8HfGVM</p> <p>http://litakcent.com/2009/02/10/suchasna-ispanska-poezija-cherez-antolohichnyj-pidhid/</p>
Тривалість курсу	90 год. 32 годин аудиторних занять. З них 32 годин лекцій та 58 годин самостійної роботи.
Обсяг курсу	3 кредити
Очікувані результати навчання	<p>Студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні етапи появи українських перекладів іспаномовної літератури Іспанії та Латинської Америки; - головні письменники та поети, які перекладали з іспанської мови, їх перекладознавчі погляди; - вплив загальноєвропейських тенденцій на школу українського перекладознавства. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати систему художньої мови перекладу запропонованих авторів; - описати художню своєрідність перекладених творів; - критично осмислювати їх набутки; - застосовувати у самостійній науково-пошуковій діяльності засадничі аспекти перекладознавчого процесу, виконати порівняльний аналіз

	<p>перекладів у зіставленні з оригіналами; – визначати спільне та відмінне у творчих методах різних перекладачів</p>
Ключові слова	Переклад, перекладознавчі школи, перекладачі, класичні твори і сучасні автори
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій, самостійних робіт, прочитання художніх текстів та консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подані у формі СХЕМИ КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	залік в кінці семестру, комбінований
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з гуманітарних дисциплін (теорія перекладу, національна література) достатніх для сприйняття термінології, розуміння історичного процесу розвитку світової і національної літератури; знань іспанської мови рівня B1-B2.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекція, презентація, пояснення, дискусія, самостійна пошукова робота
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні/самостійні тощо: 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів <u>25</u> • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів <u>25</u> • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів <u>50</u> <p>Підсумкова максимальна кількість балів <u>100</u></p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвочасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
Питання до заліку.	Залік складається із 80 балів поточної роботи протягом курсу і 20 балів підсумкової модульної роботи
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

**Схема курсу “Українські перекладачі іспаномовної літератури” для студентів 4 курсу, н.р. 2023
– 2024, VII семестр**

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1 тиждень	Іспанська література та її рецепція в Україні. Наукові дослідження, напрямки розвитку	Лекція	https://chytomo.com/tanets-u-kajdanakh-try-lektsii-pro-pereklad/ Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2. Русанівський В. Культура мови сучасних художніх перекладів // Українська мова у ХХ сторіччі: історія лінгвоциту. – С. 336	Конспект статті 6 год.	Протягом курсу
2 тиждень	Переклади класиків української літератури іспанською. (Шевченко, Франко, Леся Українка)	Лекція	Кравець Я.І. Іван Франко та іспанська література // Українське літературознавство, 2011, Випуск 74, С. 211-221. Кравець Я.І. Іспанське прочитання Тараса Шевченка (до 150 роковин смерті поета) // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови, 2012. Випуск 19. С.294-305. https://www.facebook.com/UkrainkaConference21/videos/2984230455227028	Конспект статті 6 год.	Протягом курсу
3 тиждень	Поезія класиків у перекладах	Практичне заняття	Порівняльний аналіз перекладених поезій Т.Г.Шевченка і І.Я.Франка	Вибрати поезію і перекласти, 6 год.	Протягом курсу
4 тиждень	Поезія класиків у перекладах	Практичне заняття	Леся Українка драма «У катакомбах», вибрані вірші	Читати твори й аналізувати, 6 год.	Протягом курсу
5 тиждень	Іспанська література у художньому доробку Івана Франка. Переклади І. Франка на іспанську мову.	Лекція	Верба Г. Г. , Гетьман З. Підручник з перекладознавства. MANUAL DE TRADUCTOLOGIA		Протягом курсу
6 тиждень	Мігель Сервантес де Сааведра в українських	Практичне заняття	Сервантес і проблеми розвитку європейської прози: Зб. наук. праць.	6 год.	Протягом курсу

	перекладах та критиці.				
7 тиждень	М. Лукаш. Штрихи до портрету	Лекція	Савчин В. Лукашіана Анатолія Перепаді. Савчин В. Лукашіана Михайла Москаленка	6 год.	Протягом курсу
8 тиждень:	Мігель Сервантес де Сааведра в перекладі Лукаша Перепаді	Практичне заняття	Савчин В. Лукашіана Анатолія Перепаді. Савчин В. Лукашіана Михайла Москаленка	6 год.	Протягом курсу
9 тиждень	Перекладацький шлях С. Борщевського	Лекція	Борщевський С. Ю. Тьмянний відблиск яскравих огнів. Всесвіт, №3 (35), 2011	6 год.	Протягом курсу
10 тиждень	Переклади П. Кальдерона де ля Барки	Практичне заняття	Рязанцева Т. Змалювати думку (Концептизм як напрям метафоричної поезії в літературі Європи доби Бароко) / Тетяна Рязанцева. - К., 1999. - 144 с.	5 год.	Протягом курсу
11 тиждень	Поезія золотого віку у перекладах українською	Лекція	Міжнародний науковий семінар іспаністів "Іспанія – Східна Європа: географічна віддаленість і культурна близькість". Львів, 22 жовтня 2010 р. Львів: Астролябія, 2011 Actas del I-X Congreso de Hispanistas de Ucrania. Kyiv, 2010 - 2019.	5 год.	Протягом курсу
12 тиждень	Творчість Лопе де Веги українською	Практичне заняття	Фелікс-Лопе де Вега-і-Карпіо. Нове мистецтво складати комедії в наш час (укр. переклад) Лопе де Вега: геніям можна все!	5 год.	Протягом курсу
13 тиждень	Переклади іспанських філософів (покоління 1898 року і Ортега і Гасет)	Лекція	Ортега-і-Гассет Хосе. <i>Роздуми про Дона Кіхота</i> / Пер. з ісп. Галини Верби. — Київ: Дух і літера , 2012. Пронкевич О. В. Нація-нарація в іспанській літературі доби модернізму. – К.: Пед. преса, 2007. – 256 с.	5 год.	Протягом курсу
14 тиждень	Іспанська поезія ХХ ст. в українських перекладах	Практичне заняття	І. Качуровський Збірка поезій	5 год.	Протягом курсу
15 тиждень	Нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури	Лекція	Срмоленко С., Русанівський В. Літературна мова і художній переклад // З історії української лінгвостилістики // Культура слова, 2018, Випуск 89. С. 107 – 119.	5 год.	Протягом курсу
16 тиждень	Підсумковий контроль			5 год.	16 тиждень